



Этимология русскоязычных терминов в анатомии пищеварительной системы. Часть III — железы, брюшина

Кутя С.А., Пономаренко Е.А.

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского», (ул. А. Невского, 27А, г. Симферополь, Республика Крым, 295006, Россия)

Для цитирования: Кутя С.А., Пономаренко Е.А. Этимология русскоязычных терминов в анатомии пищеварительной системы. Часть III — железы, брюшина. *Экспериментальная и клиническая гастроэнтерология*. 2024;(10): 244–246. doi: 10.31146/1682-8658-ecg-230-10-244-246

✉ Для переписки:

Кутя

Сергей

Анатольевич

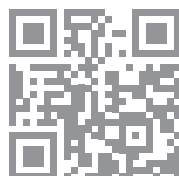
sergei_kutya@mail.ru

Кутя Сергей Анатольевич, д.м.н., профессор, заведующий кафедрой нормальной анатомии

Пономаренко Елена Аликовна, д. филол. н., доцент, заведующий кафедрой русского языка как иностранного

Резюме

EDN: TUMARC



В статье представлены данные о происхождении русскоязычных наименований структур пищеварительной системы: печень, желчный пузырь и протоки, поджелудочная железа, брюшина, сальник.

Ключевые слова: медицинская терминология, анатомическая терминология, этимология, пищеварительная система, пищеварительные железы, брюшина

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Etymology of Russian terms in anatomy of digestive system. Part III — glands, peritoneum

S.A. Kutia, E.A. Ponomarenko

V.I. Vernadsky Crimean Federal University, (27A, A. Nevsky st., Simferopol, Republic of Crimea, 295006, Russia)

For citation: Kutia S.A., Ponomarenko E.A. Etymology of Russian terms in anatomy of digestive system. Part III — glands, peritoneum. *Experimental and Clinical Gastroenterology*. 2024;(10): 244–246. (In Russ.) doi: 10.31146/1682-8658-ecg-230-10-244-246

✉ Corresponding
author:

Sergey A. Kutia

sergei_kutya@mail.ru

Sergey A. Kutia, Doctor of Medicine, Professor, Head of Human Anatomy Department; ORCID: 0000-0002-1145-4644

Elena A. Ponomarenko, Doctor of Philology, Associate Professor, Head of Department of Russian language as foreign language; ORCID: 0000-0003-2191-3960

Summary

The article presents data on the origin of the Russian names of the structures of digestive system: liver, gallbladder and bile ducts, pancreas, peritoneum, omentum.

Keywords: medical terminology, anatomical terminology, etymology, digestive system, digestive glands, peritoneum

Conflict of interests. The authors declare no conflict of interest.

Данная статья завершает серию публикаций, освещающих происхождение русскоязычных наименований органов пищеварительной системы, и посвящена рассмотрению этимологии названий пищеварительных желез и связанных с ними структур, а также брюшины и ее производных.

Печень – слово общеславянского происхождения, образованное с помощью *-ъ* от страдательного причастия прошедшего времени *печень*, которое в свою очередь берёт начало от глагола **pekti > печь* «приготавливать пищу сухим нагреванием на жару» [1, с. 299]. Таким образом, слово **печень** буквально значит «печёное», то есть название отражает *печень* как кушанье, пищу. Например, в польском (*pieczen*) и чешском (*pečenka*) языках данное слово используется для названия кушанья «жаркое».

Данные этимологических словарей свидетельствуют о том, что значение «орган тела, вырабатывающий желчь», является вторичным. Во многих славянских языках для называния этого органа используется лексема **печёнка**, образованное с помощью суффикса *-ък-а* *печенька*. В других славянских языках, в том числе и древнерусском, встречается лексема, содержащая в своём составе *jetra* – *ятро*. Так, в польском – *wątroba*, с-хорватском – *jetra*, в древнерусском *ятро*, пришедшее из старославянского *ѣтра* [2, т. 2, с. 29]. По мнению И.И. Срезневского (1812–1880), утверждения которого являются весьма авторитетными и включаются во многие этимологические словари, **печень** как орган называлось **ятро** и употреблялось в форме мужского рода «*печень ятрений*» [2, т. 2, с. 29]. Нетрудно предположить, что русские слова *внутренний*, *внутренности*, *утроба* образовались от лексемы **ятро**.

В современном значении в словарях слова **печень**, **печёнка** стали употребляться с 1704 года [3, с. 6].

В русском языковом сознании *печень* (*печёнка*) и выделяемая ею *желчь* связывается с идеей недовольства другими людьми, неприятия (ср. *сидеть в печёнках*; *желчный характер*; в нём много *желчи*; *всеми печёнками* – очень сильно).

Желчный пузырь. **Желчный** – слово, образованное от существительного **желчь** с помощью суффикса *-н*: *желчь* + *н* + *ый*. Современное слово образовалось на основе древнерусского *жьльч* (*желчь*, *зьльч*) вследствие перехода *ь > е*. Древнерусское *жьльч* восходит к праславянскому **zъlčъ* «желчь», которое развилось из **zъlčъ* «зелёная жидкость». Как отмечает Г.П. Цыганенко, под влиянием прилагательного *желтъ* «жёлтый» начальное *з* преобразовалось в *ж*, что привело к появлению лексемы *жёлчь*. Отметим также, что праславянская лексема **zъlčъ* образована с помощью *-ь* (*k > č*) от **zъlkъ > зълькъ*, *зьлькъ* «зелёный, жёлтый», а основа **zъlk-* от индоевропейской основы **ghel-* «жёлтый, зелёный, серый» [1, с. 128].

Пузырь. Во многих славянских языках, в том числе и старославянском, для называния этого органа используется слово **мехур** (ст.-сл. **мѣхуръ** – «пузырь»). По данным этимологических словарей слово **пузырь** в русском языке известно с начала XVII века [2, т. 2, с. 81]. Интересна точка зрения П.Я. Черных, согласно которой слово **пузырь**

восходит к форме **puchъ*, развившуюся как бы от *пухо* (из общеславянского **pucho < *rou-s-o-n*) – *пузо* «выпуклая часть чего-либо» [2, т. 2, с. 81].

Поджелудочная железа. Поджелудочный – сложное слово, которое образовано префиксально-суффиксальным способом: **под+желудок+н+ая**.

Под – лексема, которая обозначает нахождение предмета внизу, на основании или ниже чего-либо.

Этимология слова «желудок» была рассмотрена в нашей предыдущей статье, посвященной этой тематике [4].

Необходимо заметить, что использование термина «поджелудочная», исходя из позиций, действующих в настоящее время в описательной анатомии, является неправильным. Принимая во внимание общепринятое понятие анатомического положения тела, как расположенного вертикально, поджелудочная железа располагается позади желудка, а не под ним, как свидетельствует ее название.

Железа – общеславянское слово. Современное слово развилось из древнерусского *железа*: *жельза* – (XII в.), *жила* (XIV в.). Также зафиксировано слово *желоза*, где наблюдается уподобление *ж > з* и *сближения* начального *зе-* с приставкой *за-*. Древнерусское *железа* восходит к праславянскому **zelza* «железа», которое, в свою очередь, образовалось от индоевропейского **gel-* < **ghel-* «камень», «булыжник» [1, с. 127]. На основе метафорического сходства по форме или консистенции нетрудно предположить, что *железа* – это уплотнённые образования на теле или в теле человека, имеющие «форму трубочки, клубочка, мешочка или грозди» [2, т. 1, с. 295]. По мнению того же П.Я. Черных, старшим значением этого слова является «болезненное вздутие на теле», «клубок», «шишковидная опухоль желёз», которое впоследствии вбирается самим словом «железа» [2, т. 1, с. 295].

Протоки – имя существительное, которое образовалось от глагола **протекать** «просачиваться», «проходить своим течением где-либо». В свою очередь, существительное **протоки** образовалось от праславянского слова **tekti* и представляет собой застывшую форму дательного падежа имени существительного **tektъ > течъ* «протекание жидкости через отверстие, пробоину» [1, с. 426]. У праславянского глагола **tekti* была интенсивная форма **tēkti*, давшая старославянское **тѣкати**, украинское *тікати* (*б>і*) «убегать». В русском языке этот глагол употребляется только с приставками: *втекать*, *вытекать*, *протекать*.

Брюшина. В этимологическом словаре Я.П. Черных отмечается, что данное слово соотносится с лексемой **брюхо** – «живот» [2, т. 1, с. 295]. В современных славянских языках употребляется только в западной группе (причём чаще в форме мужского рода). Так, в чешском – *břicho*, в польском – *brzuch*. В болгарском языке – **търбух**, в сербохорватском – **трбух** – «живот». В русском языке известно слово **требуха** – «брюшные внутренности». Как отмечает словарь, существительное с этим корнем сначала значило «нечто набухшее, выпирающееся». По видимому, слово **брыжейка** также имеет отношение к индоевропейской основе **bhreu-s-*.

Сальник – слово, образованное от лексемы **сало**, которое этимологически восходит

к древнеславянскому *сесть* [1, с. 375], образовавшемуся от праславянского **sadlo*. Для обозначения длительного состояния «сидеть» в праславянском языке корень **sed-* получил звуковой вид **sid-*. Этот вид корня отмечается в современном глаголе *сидеть*.

В праславянском языке долгий *ō* развился в *a*. И корень **sed->*sōd-* получил звуковой вид **sad-*. В этимологических словарях [1, с. 375; 2, т. 2, с. 136] отмечается, что из праславянского **sed-* «сесть» развились современные морфы: *сед-, сид-, сад-, саж-, сажд-*.

С морфом *сад-* связано праславянское существительное **sadlo* «сало» – «нечто насевшее, осевшее на мясо». Это слово образовано с суффиксом *-dl-* от

глагола **saditi* «делать так, чтобы что-то садилось, оседало». Впоследствии в нём упростилось сочетание *dl>l*, отсюда современное *сало* «жировое отложение в теле животного, организма». Слово «сальник» образовалось от лексемы «сало» с помощью суффикса *-ник*.

Таким образом, в результате этимологического анализа была выявлена связь между анатомической структурой и лексическим значением слова, а также отмечено, что проанализированные термины представляют собой значительный пласт терминологической лексики праславянского периода и обогащают наследие классической греко-римской анатомической школы.

Литература | References

1. Tsyganenko G.P. Etymological dictionary of Russian Language. Kiev. Rad. School Publ., 1989. (In Russ.)
Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка. – К.: Рад. шк., 1989.
2. Tchernykh P. Ya. Historical and etymological dictionary of modern Russian Language: in two volumes. Moscow. Rus. yaz. – Media, 2007. (In Russ.)
Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2007.
3. Polikarpov F.P. Trilingual dictionary is a thesaurus of Slavonic, Greek and Latin dictionaries collected from various ancient and modern books and arranged in order according to the Slavonic alphabet. Moscow. Tsar printing house, 1704. (in Russ.)
4. Kutia S.A., Ponomarenko E.A. Etymology of Russian terms in anatomy of digestive system. Part II – from pharynx to anal canal. *Experimental and Clinical Gastroenterology*. 2024;(9): 228–230. (In Russ.) doi: 10.31146/1682–8658-ecg-229–9–228–230
Кутия С.А., Пономаренко Е.А. Этимология русскоязычных терминов анатомии пищеварительной системы. Часть II – от глотки до заднепроходного канала. *Экспериментальная и клиническая гастроэнтерология*. 2024;(9):228–230. doi: 10.31146/1682–8658-ecg-229–9–228–230